

**ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ДЕВЯТЬСОТ СОРОК СЕДЬМОМ
ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,**

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
в четверг, 19 февраля 2004 года, в 10 час. 25 мин.

Председатель: г-жа РАДЖМА Хуссейн (Малайзия)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): 947-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым. Прежде чем мы приступим к своим делам на сегодня, мне хотелось бы от имени Конференции выразить наше глубочайшее участие и скорбь в связи с гибелью людей вследствие схода с рельсов поезда в Исламской Республике Иран в городе Нишабур. Примите, пожалуйста, наши глубочайшие соболезнования.

В более радостном плане мне хотелось бы от имени Конференции тепло приветствовать нового Постоянного представителя Республики Корея посла Юк Чоя. Он восседает здесь прямо напротив меня, и мне хотелось бы заверить его в нашем полном сотрудничестве. Добро пожаловать, посол.

В списке ораторов на сегодня у нас фигурируют четверо выступающих: посол Ривассо – Франция, посол Мья Тан – Мьянма, посол Портокарреро – Венесуэла; ну и с национальным заявлением выступит также Малайзия.

Однако, прежде чем предоставить им слово, мне хотелось бы выступить с вводным словом в связи с тем, что Малайзия – впервые в нашей истории – вступает на пост Председателя Конференции.

Для Малайзии поистине высокая честь вступить на пост Председатель Конференции по разоружению в период с 16 февраля по 14 марта 2004 года. Я рада следовать по стопам моей уважаемой предшественницы посла Кении Амины Мохамед – соратницы по Группе 21, к которой принадлежит и Малайзия. Мне хотелось бы поблагодарить посла Амину за ее неустанные усилия с целью развернуть предметную работу Конференции по разоружению. Я, конечно же, намерена продолжать ее усилия, избрав ее выводы по завершении своего председательства в качестве общей почвы для начала моих собственных консультаций с членами Конференции. При этом я буду принимать в расчет и обстоятельные аналитические выкладки, заключения и рекомендации других уважаемых послов на этом форуме, равно как и предложения, представленные делегациями и группами.

Малайзия есть малая страна, насчитывающая 23 миллиона миролюбивых жителей и все еще выступающая в качестве развивающейся нации. Наш опыт и квалификация на ниве многосторонних разоруженческих переговоров пока еще находятся на стадии ученичества по сравнению со многими другими делегациями в этом зале. И поэтому на пост Председателя Конференции по разоружению я вступаю с глубоким чувством смиренности, ибо я очень уж остро осознаю лежащую на моих плечах тяжкую ответственность за поступательное продвижение работы Конференции по разоружению.

Поскольку Малайзия является нынешним Председателем Движения неприсоединения, а также Председателем саммита Организации Исламской конференции, это тем более побуждает меня придавать наиважнейшее значение той работе, что будет лежать у меня на плечах на протяжении предстоящих четырех недель, с учетом того, что международный мир и безопасность являются важными задачами двух организаций, возглавляемых сейчас Малайзией.

Давайте-ка на минутку задумаемся, а для чего мы здесь собрались. Конференция по разоружению является единым глобальным многосторонним форумом переговоров по разоружению. Общая задача Конференции по разоружению, как согласовано ее членами, состоит в содействии достижению всеобщего и полного разоружения под эффективным международным контролем. Созданная в 1979 году, Конференция по разоружению является не ооновским подразделением, а автономным органом, получающим поддержку со стороны системы Организации Объединенных Наций. Бюджет секретариата Конференции по разоружению включен в бюджет Организации Объединенных Наций, и Конференция по разоружению позволено проводить свои регулярные заседания в этом восхитительном орнаментальном Зале Совета во Дворце Наций.

И хотя Конференция может поставить себе в заслугу важные разоруженческие договоры, согласованные путем переговоров в период до середины 1990-х годов, на протяжении последних семи лет мы не отличались продуктивностью. До меня чередовавшиеся председатели, как заклинание, по праву то и дело твердили, что из-за своей неспособности согласовать программу работы Конференция последние семь лет мается в праздном режиме. И хотя делегации прилежно посещают заседания Конференции по разоружению, дабы произносить речи и принимать участие в дискуссиях по проблемам, затрагивающим международный мир и безопасность, мы так и не можем договориться о том, как нам продвигаться вперед в плане предметной работы по различным проблемам повестки дня Конференции, которые имеют важное значение и представляют общий интерес. И поэтому мы на протяжении последних семи лет оказываемся не в состоянии выступить с чем-то продуктивным, чтобы притязать, будто мы вносим вклад в упрочение глобального мира и безопасности под эффективным международным контролем. Хотя у нас на столе лежит предложение по программе работы (названное как предложение пятерки послов), которое снискало себе широкую поддержку, кое-какие ключевые делегации все еще не высказали своей позиции по нему. И если мы, совместно, не предпримем чего-то такого, чтобы продвинуть Конференцию вперед, то она приобретет беспредметный характер и будет увядать по мере того, как делегации станут переключать свои ограниченные ресурсы на другие, более неотложные нужды. В то время как глобальное сообщество сталкивается с тяжкими вызовами своему миру и безопасности, у Конференции по разоружению нет иного выхода кроме как, выражаясь простым и бесхитростным языком, объединить свои усилия.

И моя задача в качестве нынешнего Председателя Конференции по разоружению, как и в случае всех моих предшественников, состоит в том, как найти "магическую формулу", дабы подвести нас к началу своей предметной работы. Ну а как мне, Председателю, найти среди ключевых делегаций политическую волю к тому, чтобы преодолеть тот разрыв, что все еще отделяет нас от продуктивной работы? Не расточая вам массу обещаний на тот счет, что я окажусь в состоянии выдвинуть такую магическую формулу, я тем не менее приложу максимум усилий к тому, чтобы подвести делегации на Конференции по разоружению к консенсусному согласию по сбалансированной и общеприемлемой программе работы. В этом будет состоять моя первостепенная задача. А между тем, на выполнение этой чудодейственной работы каждому Председателю отводится недолгий срок. И моя задача в качестве Председателя, помимо председательства на наших заседаниях, состоит прежде всего в том, чтобы облегчать дискуссии и сближение во взглядах. Успех Конференции, мои дорогие друзья, находится не у меня в руках, а в руках у всех делегаций, действующих сплоченно.

Я знаю, что в своих усилиях по достижению благородных целей Конференции по разоружению делегации пользуются полной поддержкой со стороны Генерального секретаря Конференции по разоружению, Генерального директора Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве г-на Сергея Орджоникидзе, заместителя Генерального секретаря Конференции по разоружению г-на Энрике Романа-Морея и других работников секретариата. От имени всех делегаций на Конференции по разоружению позвольте мне выразить им нашу глубочайшую признательность за ту неослабную поддержку, которую они предоставляют и будут предоставлять делегациям на Конференции по разоружению и Председателю. Я знаю, что они разделяют глубокое разочарование делегаций по поводу отсутствия предметного прогресса на Конференции по разоружению за последние семь лет.

В завершение моего первого выступления в качестве Председателя Конференции по разоружению позвольте мне пожелать Конференции по разоружению всего наилучшего в наших поисках консенсусной почвы для продвижения вперед. Я рассчитываю на поддержку и сотрудничество со стороны всех присутствующих, включая членов гражданского общества, которые вот оттуда, с публичной галерки, наблюдают за ходом нашей работы.

А теперь я с удовольствием предоставляю слово первому оратору сегодня утром – послу Франции Франсуа Ривассо.

Г-н РИВАССО (Франция) (перевод с французского): Г-жа Председатель, позвольте мне поздравить Вас со вступлением на пост Председателя Конференции и заверить Вас в полной поддержке моей делегации.

Решение Конференции от 12 февраля относительно гражданского общества вызывает у моей делегации несколько замечаний, которыми мне хотелось бы с вами поделиться. Это заявление содержит, в частности в пунктах 2, 4 и 5, целый ряд элементов, которые нас не вполне удовлетворяют, да они, впрочем, и председательство-то побудили на поиски дальнейших разъяснений. Я также отмечаю, что не были точно оценены издержки решения, и в этих условиях мне хотелось бы напомнить позицию моей страны на тот счет, что вопрос об участии гражданского общества – очень важный – не должен предусматриваться вне зависимости от позитивного завершения всего комплекса дискуссий по общей проблематике улучшения методов работы Конференции в русле работ, проводившихся в последние годы на нашем форуме.

Как нам думается, дискуссии по этой теме должны продолжаться. Намеченные нами на прошлой неделе важные решения обретут весь свой смысл в случае упрощения и рационализации методов работы, и вот в этом-то духе мы и практикуем свой подход по этой теме. Согласие от 12 февраля не должно заставлять нас забывать и о других площадках, которые все еще ждут нас.

Г-жа Председатель, я благодарю Вас, и в заключение мне хотелось бы добавить, что нас глубоко трогает только что произнесенное Вами вводное выступление. Оно указывает нам верный маршрут, и мы рассчитываем как можно лучше воспользоваться предстоящими неделями.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Мне хотелось бы поблагодарить посла Ривассо за его выступление. Мы непременно примем к сведению его замечания. И большое спасибо Вам за теплые слова в адрес Председателя. Следующим оратором у меня в списке значится посол Мьянмы Мья Тан.

Г-н ТАН (Мьянма) (перевод с английского): Г-жа Председатель, я несказанно рад видеть во главе Конференции по разоружению Вас, близкого друга и сестру из государства – сочлена АСЕАН – дружественной сопредельной страны Малайзии. Вам известно, что Вы можете рассчитывать на полную поддержку и сотрудничество со стороны мьянманской делегации. И мы убеждены, что вы сможете и будете обеспечивать эффективное руководство Конференцией по разоружению на этом кардинальном этапе.

Мне бы хотелось высказать прощальные напутствия руководителям делегаций на Конференции по разоружению которые покинули Женеву по завершении своего

назначения: послу Индии Ракешу Суду, послу Индонезии Нугрохо Виснумурти, послу Шри-Ланки Прасаду Кариявасаму, послу Швеции Йохану Моландеру, послу Украины Михайло Скуратовскому и послу Республики Кореи Ы-Ён Чуну.

Мне также хотелось бы приветствовать среди нас новое пополнение: посла Бельгии Мишеля Адама, посла Сирийской Арабской Республики Михаила Вехбе, посла Швеции Элизабет Борсин Боннье, посла Румынии Дору Коста, посла Шри-Ланки Сарала Фернандо, посла Соединенных Штатов Америки Джеки Уолкотт Сандерс и посла Республики Корея Юк Чоя.

С моей стороны было бы оплошностью не воздать должное Вашей предшественнице. Я поздравляю Вашу предшественницу посла Кении Амину Мохамед с ее искусным руководством в плане благополучного принятия повестки дня и решения об участии гражданского общества в годовых сессиях Конференции по разоружению.

Мир все еще переживает мучительный этап становления нового миропорядка. И у нас пока еще нет точного представления на тот счет, какой облик и характер приобретет этот новый миропорядок или же каковы будут его многогранные ответвления и все последствия. Претерпевает изменения и обстановка в сфере международной безопасности, и мы сталкиваемся с дополнительными угрозами безопасности и в то же время бьемся над старыми проблемами безопасности.

И поэтому нам следует не только индивидуально, но и коллективно прибегнуть к обстоятельным душевным поискам и глубоким размышлениям о нынешних и грядущих перспективах многосторонних усилий в сфере контроля над вооружениями и разоружения.

Угасание в 1989 году холодной войны положило конец конфронтации Восток–Запад и идеологическому конфликту. Между тем эпоха после холодной войны несет с собой и дополнительные угрозы безопасности. Ситуация после холодной войны оказалась еще более непредсказуемой и еще более сложной.

Ну а потом мир и с немалым потрясением стал свидетелем трагических событий – террористских нападений 11 сентября 2001 года на Всемирный торговый центр и Пентагон. И это стало еще одним водоразделом в международных отношениях. Эпоха после 11 сентября выдвигает перед нами дополнительные угрозы безопасности: угрозы терроризма и оружия массового уничтожения. И эти угрозы еще и умножаются текущим процессом глобализации.

Ну и как же нам справиться с теми дополнительными угрозами безопасности и с теми вызовами, какими чревата сегодня новая международная обстановка в сфере безопасности? Как нам продолжать свои усилия по разрешению давнишних, старых проблем безопасности и по урегулированию дополнительных? Как нам оптимально востребовать существующие форумы, и в том числе Конференцию по разоружению – единый многосторонний форум переговоров в сфере разоружения, дабы вести переговоры по необходимым соглашениям на предмет контроля над вооружениями и разоружения и в то же время исследовать, всякий раз когда уместно, новые возможности? Все эти важные вопросы поглощают наши мысли. И нам следует постараться найти адекватные ответы на такие вопросы.

Хотя мы пока еще только пытаемся получить четкое представление, над нами уже довлеют кое-какие суровые реальности и непреложные факты. Как бы ни могущественна была та или иная страна, когда она начинает заниматься глобальными проблемами безопасности, – ей не справиться в одиночку. Это демонстрируют международные усилия в русле войны с терроризмом. И хотя многосторонность переживает нелегкие времена, занимаясь проблемами глобальной безопасности, ее наверняка не заменить односторонностью. Двухединицами проблемами ядерного нераспространения и ядерного разоружения надо заниматься скоординированным и согласованным образом. Одной проблемы не решить в отрыве от другой. И то же самое относится и к проблемам нераспространения и разоружения применительно к другим видам оружия массового уничтожения.

Данная годовая сессия Конференции по разоружению проходит в трудное и деликатное время для многостороннего контроля над вооружениями и разоружения.

Мы наблюдаем ослабление международных обязательств. К нашему отчаянию, ставятся под вопрос даже обязательства, воплощенные в Заключительном документе обзорной Конференции 2000 года по ДНЯО.

Международное сообщество стало свидетелем заката Договора по ПРО. Все еще бьется за свое вступление в силу Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ДВЗЯИ), который является одним из неотложных шагов на предмет систематического, поступательного и необратимого процесса ядерного разоружения. Да и данный важный переговорный форум – Конференция по разоружению пребывает в тупике на протяжении последних семи лет, если не считать год 1998-й, когда Конференция по разоружению все же имела номинальную программу работы, но, собственно, так и не занялась сколько-либо предметной деятельностью.

И вот Конференция по разоружению переживает решающий момент.

Если в 2004 году Конференция по разоружению, после семилетнего пребывания в тупике, проживет еще один потерянный год, то будет еще больше поставлена под вопрос убедительность и значимость Конференции по разоружению. Как я полагаю, все государства–члены Конференции по разоружению разделяют мнение о том, что в 2004 году Конференции по разоружению нельзя провести еще один бесплодный год. И вот с этой целью давайте пройдем еще одну милю и устраним остающийся разрыв в нашем стремлении к преодолению нынешнего тупика на Конференции по разоружению.

И хотя до сих пор Конференция по разоружению была не в состоянии предпринять решительный шаг, чтобы согласовать программу работы и начать сполна реализовывать свои функции, факт остается фактом, что у нас нет недостатка в плане усилий и инициатив на этот счет со стороны делегаций на Конференции по разоружению. Среди делегаций на Конференции по разоружению предпринимаются поистине интенсивные усилия и консультации в перспективе достижения консенсуса по программе работы.

Сейчас у нас на столе лежит инициатива пятерки послов – предложение пятерки. Оно выступает в качестве полезной основы для консультаций. И я приветствую пятерку послов за их ценную лепту.

Прежний Председатель Конференции по разоружению посол Кунико Иноуги в своем выступлении на пленарном заседании 20 января 2004 года сказала, что предложение пятерки послов еще не снискало себе консенсуса, хотя многие делегации и указали, что они поддерживают эту инициативу. И нам следует сделать все возможное, чтобы сузить остающиеся расхождения и оперативно достичь консенсуса по программе работы.

Нам следует развивать предложение пятерки послов и приветствовать любые иные новаторские предложения и инициативы, которые помогали бы нам найти общую почву.

Памятуя об этом, я хотел бы предложить несколько поправок к предложению пятерки послов, с тем чтобы облегчить текущие интенсивные консультации с целью наискорейшего достижения консенсуса по программе работы. При этом мое скромное намерение состоит в том, чтобы дополнить предложение пятерки послов. Я сохраняю открытость. И действую я весьма гибко.

Собственно, я тесно консультировался с единственным остающимся членом первоначальной пятерки – послом Алжира Мохамедом Салахом Дембри, а также с постоянными представителями четверки на предмет разработки пересмотренной версии предложения пятерки, которая инкорпорировала бы мои предлагаемые поправки.

Эту пересмотренную версию можно окрестить как предложение шестерки или предложение 5+1. Или же ее можно было бы назвать и как-то иначе. Неважно. Что поистине важно, так это – существо. Для легкости ссылок текст пересмотренной версии распространяется среди делегаций на Конференции по разоружению в качестве неофициальной записки

Мы надеемся, что эта пересмотренная версия будет способствовать сужению остающихся расхождений и облегчать наши усилия по достижению консенсуса относительно программы работы.

Мьянманские предлагаемые поправки состоят из двух частей: учреждение специальных комитетов по четырем основным темам и назначение специальных координаторов.

Мое скромное намерение состоит в развитии предложения пятерки послов. Я добавил лишь несколько новых идей, нюансов и формулировок, которые, как я полагаю, улучшат текст и облегчат наши усилия по преодолению остающихся расхождений.

Во-первых, я хотел бы подчеркнуть, что нашим приоритетом является проект I – учреждение четырех специальных комитетов соответственно по ядерному разоружению, по запрещению производства расщепляющегося материала, по предотвращению гонки вооружений в космическом пространстве (ПГВКП) и по гарантиям безопасности (ГБ). И вот на этом нам и следует сосредоточиться. Что же касается проекта II – о назначении специальных координаторов, то он имеет менее важное значение, и им мы будем заниматься только в том случае, если государства-члены все еще питают интерес к назначению специальных координаторов.

Во-вторых, мой подход, таким образом, состоит в том, чтобы отстыковать вопрос об учреждении четырех специальных комитетов от вопроса о назначении специальных координаторов.

В-третьих, я попытался скомпоновать это в виде меньшего пакета.

Мы нередко поговариваем о необходимости воздерживаться от установления увязок. Одно из достоинств этого подхода состоит в том, что вопрос об учреждении четырех специальных комитетов будет избавлен от жесткой структуры увязок с вопросом о назначении специальных координаторов. А это укорачивает, упрощает и облегчает формирование консенсуса.

В-четвертых, высочайшим приоритетом для Мьянмы, да и для большинства государств – членов Конференции по разоружению является ядерное разоружение. Да к тому же, оно и фигурирует в качестве первого пункта повестки дня Конференции по разоружению. Так что я следую тому порядку, какой присущ освященной временем повестке дня Конференции по разоружению.

В-пятых, что касается проблемы ядерного разоружения, то моя легкая корректировка состоит в том, чтобы придерживаться согласованной формулировки Заключительного документа обзорной Конференции 2000 года по ДНЯО, с тем чтобы упростить ее.

В-шестых, я также опустил председательское заявление, чтобы упростить и облегчить достижение согласия. Председательские заявления представляют собой ухищрения, используемые нами в порядке отступления, лишь когда это оказывается абсолютно необходимым в порядке дополнения программы работы.

Как я полагаю, эти предлагаемые поправки послужат в качестве полезных кирпичиков в рамках эволюционного процесса в целях достижения консенсуса по программе работы. Сохраняя открытость и придерживаясь гибкого подхода, я бы приветствовал любые иные конструктивные предложения или поправки, которые развивали бы этот пересмотренный текст и реально продвигали наши усилия в русле согласования программы работы.

Ну а скоро и настанет время ухватиться за какой-то один пересмотренный текст и сосредоточиться на нем, с тем чтобы мы могли серьезно и искренне приступить к делу – к переговорам по окончательному консенсусному тексту программы работы, приемлемому для всех членов Конференции по разоружению

А теперь позвольте мне высказать кое-какие соображения мьянманской делегации о дополнительных, или "привлеченных", проблемах. Конференции по разоружению следует быть открытой и по отношению к соответствующим дополнительным проблемам, с тем чтобы ее работа оставалась созвучной с нуждами нашего времени.

По мнению мьянманской делегации, Конференция по разоружению могла бы заниматься соответствующими дополнительными, или "привлеченными", проблемами, к числу которых могут относиться среди прочего следующие: меры с целью воспрепятствовать террористам в обретении оружия массового уничтожения; радиологическое оружие; некоторые аспекты запрещения незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями; запрещение экспорта и нелегальных передач противопехотных мин; проблемы соблюдения; ракеты; и любые другие

дополнительные проблемы, подлежащие согласованию государствами – членами Конференции по разоружению.

Этот перечень носит ориентировочный, а вовсе не исчерпывающий характер. Важно то, что Конференция по разоружению должна рассматривать любые дополнительные проблемы, какие могут быть согласованы государствами-членами.

Нам также надлежит сохранять гибкость формата и процедур рассмотрения дополнительных проблем. Разбирать дополнительные проблемы Конференция по разоружению могла бы на пленарных заседаниях, будь то неофициальные или официальные. А позднее, если потребуются, она могла бы учредить и соответствующий механизм или механизмы, которые занимались бы соответствующими дополнительными проблемами.

Что же касается вопроса о том, какого рода продукта или продуктов мы можем ожидать от такого предприятия, то мы можем иметь такие полезные продукты, как политические декларации, декларации принципов, а то и соглашения.

Мы страстные поборники многосторонности. И нам надо делать все возможное для укрепления многосторонности, особенно в сфере контроля над вооружениями и разоружения. Мы памятуем о том, что многосторонность являет собой также не самоцель, а средство. И следует оптимально востребовать многосторонние форумы, чтобы они давали конкретные результаты. Конференция по разоружению и ее предшественники принесли немало важных многосторонних договоров, включая Договор о нераспространении (ДНЯО), Конвенцию по химическому оружию и Конвенцию по биологическому оружию. И мы искренне верим, что Конференция по разоружению способна дать новые многосторонние соглашения и заниматься дополнительными проблемами безопасности, имеющими отношение к нуждам современности, при наличии политической воли у государств-членов.

Так давайте же ревитализируем Конференцию и позволим ей исполнять присущие ей функции, т.е. вести переговоры по многосторонним соглашениям в области контроля над вооружениями и разоружения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю представителя Мьянмы посла Мья Тана за его справку, наводящую на размышления, и я уверена, что все делегации поразмыслят над только что представленными им предложениями. Ну а теперь я с удовольствием приглашаю взять слово для общего выступления посла Венесуэлы Портокарреро.

Г-н САНТАНА (Венесуэла) (перевод с испанского): Я оглашу данное заявление от имени посла Портокарреро, которая по не зависящим от нее причинам не может присутствовать сегодня утром в этом зале.

Г-жа Председатель, моей стране поистине отратно видеть Вас на посту Председателя Конференции. Как в профессиональном, так в персональном отношении мы убеждены, что Ваш обширный опыт, Ваш подход к стимулированию выработки решений и Ваша твердая приверженность разоружению дают нам достаточные основания рассчитывать на то, что Вам удастся получить позитивный отклик на Ваши предложения, которые мы с энтузиазмом поддерживаем. Точно так же и с равным энтузиазмом мне хотелось бы поздравить посла Амину Мохамед, которая с ее дипломатическим талантом, ее динамизмом и ее боевитостью заручилась значительной поддержкой государств-членов на тот счет, чтобы интенсифицировать работу Конференции по разоружению и позволить гражданскому сообществу принимать участие в нашем форуме.

Позвольте мне осветить ряд вопросов в связи с достигнутым в прошлом году моей страной прогрессом в сфере разоружения и контроля над вооружениями и высказать ряд размышлений относительно будущей деятельности Конференции по разоружению.

Что касается противопехотных наземных мин, то 24 сентября 2003 года Венесуэла, в лице национальных вооруженных сил, объявила об уничтожении 47 189 противопехотных наземных мин, выполнив тем самым венесуэльское обязательство в силу статьи 4 Оттавской конвенции, с сохранением 5 000 наземных мин в учебных целях. В ходе недавнего совещания постоянных комитетов в этом городе мы устроили презентацию, подтвердившую, что сейчас наша территория свободна от запасов противопехотных наземных мин.

Что касается стрелкового оружия, то в 2003 году мы промульгировали Закон о разоружении. По этому акту правительство ликвидирует стрелковое оружие, легкие вооружения и кустарное оружие, незаконно имеющиеся у населения. Точно так же будут произведены проверки оружейных лицензий и законности владения за счет компьютеризированных регистров, а вооружения негосударственной принадлежности будут в конечном счете списаны. Тем самым мы стремимся сберечь мир, сосуществование и защищенность общества и его институтов, равно как и физическую неприкосновенность людей и их имущества. Это соотносится с содержанием ооновского Плана действий по стрелковому оружию и легким вооружениям, который Венесуэла высоко ценит и решительно поддерживает.

Мне хотелось бы также объявить, что вскоре мы ратифицируем Конвенцию о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые

могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, упрочив тем самым свое соблюдение всех разоруженческих документов, чьими участниками мы являемся, и продемонстрировав нашу твердую приверженность любым мерам, способствующим как международному миру и безопасности, так и уважению и продвижению норм международного гуманитарного права.

Эти объявления побуждают меня вновь изложить позицию моей страны в связи с деятельностью Конференции по разоружению. Как и другие государства, мы продвигаемся вперед в национальном плане в разрешении проблем разоружения, но мы не наблюдаем соответствующего продвижения на данном уникальном форуме переговоров. Начинаясь год, похоже, сулит нам новые перспективы в плане достижения целей Конференции по разоружению: речь идет о возобновленном интересе к повестке дня в виде интенсивных дискуссий, вызванных предложением французской делегации, о готовности собираться неофициально с целью обсуждения пунктов повестки дня, о подключении гражданского общества к нашей работе, и наконец, что немаловажно, о совсем недавних заявлениях членов, которые присоединяются к обширной поддержке предложения пятерки послов, и среди прочего со стороны всей Группы 21. В этом отношении Венесуэла с оптимизмом расценивает шансы на достижение программы работы в этом году. И с этой целью мы призываем те государства, которые еще не выразили своих замечаний по этому последнему предложению, сделать это, с тем чтобы проложить путь к будущим переговорам, которые нам надлежит предпринять во исполнение своей обязанности.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю представителя Венесуэлы. Как я понимаю, посол Портокарреро не может быть с нами сегодня утром. Мне хотелось бы поздравить Вас с оптимизмом в том, что касается начала нашей предметной работы на этот год.

А теперь мне хотелось бы снять пока председательскую шляпу и выступить с национальным заявлением в качестве посла Малайзии на Конференции по разоружению.

На прошлой неделе на пленарном заседании Конференции по разоружению 12 февраля 2004 года посол Соединенных Штатов на Конференции по разоружению распространила копию выступления Президента Соединенных Штатов Буша от 11 февраля 2004 года в Университете национальной обороны в Вашингтоне, округ Колумбия, в котором была затронута проблематика распространения оружия массового уничтожения. В этом выступлении Президент Соединенных Штатов сделал несколько неуместных ссылок на Малайзию. Малайзия поистине удручена тем, что эта речь, пожалуй, ставит под вопрос приверженность правительства Малайзии проблеме ядерного нераспространения

Малайзия отвергает всякий тезис на тот счет, будто малайзийская компания "СКОУП" причастна к международной сети, поддерживающей нелегальное производство центрифуг. С поступлением сообщений о якобы причастности "СКОУП" к производству определенных компонентов центрифуг Малайзия предприняла тщательные расследования и предоставила полное сотрудничество всем соответствующим сторонам. "СКОУП" подтвердила, что, хотя она и изготовила 14 компонентов-полуфабрикатов для "Галф техникал индастриз", базирующейся в Дубае, их конечное использование так и не было разглашено ни компанией ГТИ, ни какой-то другой стороной. В мае 2003 года контракт "СКОУП" с ГТИ был публично анонсирован в листинге ее родительской компании "СКОМИ" на куала-лумпурской бирже, как то и требуется регулирующим ведомством.

Как показали расследования, компоненты, изготовленные "СКОУП" для ГТИ, которые включали кожухи и зажимные держатели, носят генерический, повторяю – генерический, характер и пригодны для нескольких видов использования. Расследования также подтвердили, что "СКОУП" не располагала и не располагает потенциалом для изготовления полного центрифужного агрегата или большинства частей, необходимых для сборки центрифуги.

Надо подчеркнуть, что Малайзия всегда поддерживала международные усилия с целью предотвратить нелегальную передачу ядерной технологии или нелегальное производство материалов, которыми можно было бы злоупотребить для скрытной разработки оружия массового уничтожения. Малайзия привержена не только нераспространению, но и полной и всеобъемлющей ликвидации всего оружия массового уничтожения.

Поэтому Малайзия сожалеет, что заключенный "СКОУП" заурядный коммерческий контракт был извращен, преувеличен и безмерно раздут. Мы не приемлем то обстоятельство, что Малайзия была нарочито вычленена в речи, когда президент Буш также четко заявил, что через операторов сети, базирующихся в Европе, на Ближнем Востоке и в Африке, приобретались и другие необходимые детали. А между тем президент не упомянул тех стран, которые их принимают.

Малайзия чувствует себя оскорбленной тем, что она была несправедливо и нарочито избрана президентом Бушем в качестве мишени, что чернит репутацию Малайзии в связи с проблемой нераспространения. Малайзия не принадлежит к лиге стран с ядерными амбициями, и вот поэтому-то Соединенным Штатам следует воздерживаться от причисления моей страны к ядерно-распространенческой деятельности. Малайзии хотелось бы надеяться, что Соединенные Штаты будут справедливо вести свои дела с такими малыми странами, как Малайзия.

Достопочтенный министр иностранных дел Малайзии Датук Сери Сайед Хамид Албар выпустил 13 февраля 2004 года пресс-релиз, содержащий только что оглашенное нами опровержение высказываний президента Буша. Делегация Малайзии на Конференции по разоружению настоящим просит распространить копии этого заявления и пресс-релиз министра иностранных дел Малайзии среди делегаций и наблюдателей на Конференции по разоружению и зарегистрировать эти документы в качестве официальных документов Конференции по разоружению.

Ну а теперь я хотела бы вновь взять на себя роль Председателя Конференции. На этом завершается мой список ораторов на сегодня. Желает ли взять слово на данном этапе какая-либо делегация, прежде чем мы перейдем к другим делам? По-видимому, желающих нет, так что я перейду к заключительному слову.

Прежде чем закрыть первое заседание Конференции по разоружению под моим председательством, мне хотелось бы информировать все делегации, что, к сожалению, мне придется отсутствовать в Женеве с 23 февраля по 1 марта с.г. для участия в саммите Группы 15 в Каракасе, Венесуэла, в качестве личного представителя премьер-министра Малайзии в Группе 15. Я, конечно, сознаю свои обязанности в качестве Председателя Конференции по разоружению, и мне, конечно же, хотелось бы быть здесь, в Женеве, на всем протяжении моего мандата, но тут речь идет о профессиональном долге, от которого я не могу уклониться, ибо на саммите Группы 15 будет присутствовать премьер-министр Малайзии, так что я надеюсь, что вы не будете пенять мне за это. Собственно, со мной в Каракас отправятся и еще несколько послов на Конференции по разоружению из числа членов Группы 15.

В ходе моего недельного отсутствия, меня как Председателя Конференции по разоружению, как это предусмотрено по правилу 10 Правил процедуры, будет временно замещать посол Мексики Пабло Маседо, которой предстоит сменить Малайзию на посту Председателя. Посол Маседо – умелый и уважаемый дипломат, который будет председательствовать на заседании КР в четверг, 26 февраля 2004 года, а днем раньше – и на председательских консультациях. Надеюсь, что вы примете к сведению это объявление.

Ну а что касается еще одной проблемы – реализации решения относительно гражданского общества, то, как вы, наверное, помните, в прошлый четверг на пленарном заседании под председательством посла Амины Конференция приняла решение об укреплении участия гражданского общества в работе Конференции по разоружению. Как Вы, наверное, помните, пункт 5 решения касается среди прочего официального процесса отбора, который будет налажен для рассмотрения просьб неправительственных

организаций о выступлении на Конференции. В этой связи, в порядке реализации этого решения, я бы просила секретариат подготовить справочный документ относительно процесса отбора, и я была бы весьма признательна, если бы эту справку можно было составить до 4 марта 2004 года. Так что на ее подготовку у вас имеется около двух недель.

Я также собиралась созвать в четверг, 4 марта, а возможно еще и 11 марта, неофициальное пленарное заседание по теме программы работы КР, с тем чтобы дать делегациям возможность предпринять живое межгрупповое взаимодействие по программе работы, которая пока все еще ускользает от нас. Эти заседания будут проводиться сразу же вслед за намеченными на эти дни пленарными заседаниями. Я поднимала этот вопрос вчера на председательских консультациях. А поскольку сегодня утром я узнала от одного координатора Группы, что есть одна делегация, которая хотела бы передать это дело в столицу, я не думаю, чтобы у нас уже имелся консенсус по этому предложению, и между тем я буду держать это предложение на столе, пока я вновь не услышу от всех делегаций, что они желают подключиться к делу.

Ну и прежде чем завершить наши дела на сегодня, мне хотелось бы справиться, не желают ли все же взять слово какие-либо делегации? По-видимому желающих нет, так что на этом наши дела на сегодня завершаются.

Следующее пленарное заседание Конференции состоится здесь в конференц-зале в четверг, 26 февраля 2004 года, в 10 час. 00 мин., под временным председательством посла Мексики Пабло Маседо.

Заседание закрывается в 11 час. 10 мин.